

बन्हाडांतील अथोत्ते तक कमिटीन वर्साभ दिठेळें पुस्तक.

कादंबरीसार

पांडुरंग गोविंद शास्त्री पारखी,

मित्रचंद्र, षडक्रतुवर्णन, कृष्णाकुमारी, बोधामृत, धर्मिका

इत्यादि पुस्तकांचे कर्ते

यांना कर्ते

— — — — —

पुणे,

चित्रशाळा छापखान्याचे न्यवस्थापक यांना स्यामल्लाच्या मंत्र

हकामद्वारां खरेदी करून

अंवाप्रमाद छापखान्यांत छापून प्रसिद्ध केले.

मन १८९१.

पुस्तक मन १८६७ या २२ व्या आवडप्रमाण गंत्रवळ कले भांडे

किंमत १॥१५पया.

प्रस्तावना.



बाणभट्टकृत कादंबरींचें हें मराठींत भाषांतर केलें आहे. मूल-ग्रंथ जसा एकाच्याच हातून शेवटास गेला नाहीं, त्याचप्रमाणें समग्र ग्रंथाचें—ह्मणजे दोन्ही भागांचें—मराठी भाषांतर देखीलें एकाच्याच हातून तडीस जाऊन प्रसिद्ध झाल्याबद्दल कोठें ऐकण्यांत आलें नाहीं. तेव्हां आपण प्रयत्न करून पहावा, असें मनांत येऊन मी ह्या भाषांतरास आरंभ केला. त्यावेळीं मी वऱ्हाडांतील शाळास्वा-त्यांत होतो. मी केलेलें कादंबरींचें कांहीं भाषांतर कित्येक ग्रह-स्थांच्या दृष्टीस पडलें तेव्हां त्यांनीं मला समग्र ग्रंथाचें भाषांतर करण्याविषयी उत्तेजन दिलें. पुढें बरेच दिवस या ग्रंथाच्या दोन्ही भागांचें यथामति भाषांतर करून तें वऱ्हाडांतील ग्रंथोत्तेजक कमि-टीकडे पाठविलें. त्या कमिटीनें त्याचें परीक्षण करून पसंत केल्यावर रा. व. श्रीराम भिकाजी जटार वऱ्हाड प्रांताचे डायरेक्टर यांनीं या ग्रंथास पूर्ण बक्षीस मिळण्याकरितां शिफारस केली, व त्यावरून या ग्रंथास चांगलें बक्षीस मिळालें. पुढें अनेक अडचणीमुळें हा ग्रंथ प्रसिद्ध करण्याचें मार्गें पडलें होतें; परंतु रा. रा. वासुदेवराव जोशी पुणें येथील शिब्रशाळेचे मालक यांनीं ग्रंथकारापासून या ग्रंथाचा हक्क घेऊन हा छापून प्रसिद्ध केला आहे. मी हा ग्रंथ रचला त्यावेळीं उत्तरार्धाचें भाषांतर प्रसिद्ध झालें नव्हतें, तें पुढें वऱ्हाडग्रंथोत्तेजक कमिटीकडे या पुस्तकाचें परीक्षण चाललें होतें त्यावेळीं प्रसिद्ध झालें. या पूर्वीं दोन्ही भाग छापून प्रसिद्ध झाले आहेतच तेव्हां आतां हें पुस्तक छापून प्रसिद्ध करण्यांत काय विशेष ! असें कित्येकांस जाटण्यासारखें आहे. तर विशेष ह्मणून इतकाच आहे कीं, प्रसिद्ध झालेल्या दोन्ही भा-

गांचे निरनिराळे कृते असल्यामुळे प्रथम भागाची भाग
भाषेची पद्धति निराळ्या प्रकारची, व दुसऱ्या भागा
तऱ्हेची, यामुळे दोन्ही भागांत जो चमत्कारिक फरक
तसा यांत दिसेनाही व त्यापेक्षां हे दोन्ही भाग
वाचकांस मिळण्याची योजना केली असल्यामुळे
किंमतीत मोठाच फायदा होण्यासारखा आहे. आत
ह्मणजे पदशुचि केलें आहे असें नाहीं, तर मराठींत
दिसल असे वाटलें तितकें वेतलें आहे. त्यातही अ
स्थाम यां अंथाचा हक्क दिल्या, त्याच्या सूचनेप्रमाणेंही
केले आहेत. ह्मणजे लार्बलचक वर्णने कमी केली व
वाचणाऱ्यास मनोरंजक वाटावें ह्मणून अधिक उणे श
केली आहे.

अगोदर मंस्कृतभाषा रमाळ. त्यात वाणभट्टामा
सहृदय कवीशीं तिची गाठ ! मग तिच्या रमणीयते
पाहिजे ! तसा रम मराठींत कोटून उतरणार !
वाणकवीच्या विलक्षण कवित्वाची छाया तरी दर्ष्टास
मनोरंजन झाल्यासंगिज रहाणार नाहीं.

आता ह्या कवीची माहिती जी उपलब्ध आ
अमतां प्रसंगास अनुरूप होणार नाहीं असें समजू
संस्कृत गद्यग्रन्थ करणारांत वाणभट्ट हा अ
ह्मणलें अमता हरकत नाहीं. ह्या कवीनें गद्यग्रन्थ
पाहिली यात काहीं मंशय नाहीं. आरंभी प
अमते व पुढें गद्यग्रंथ सुरू होऊन वाग्देवीच्या स्व
विकास हातो, असा प्रकार सर्वगष्टांत आढळून
इकडे ही गद्यरचनेचा प्रचार सुरू झाला तथापि
गद्यांत गाहिला तो गाहिलाच. वाणभट्टानें कादंब
पच्या काहीं पूर्वजांचा मात्र नामनिर्देश केला आहे
वरीचेपूर्वी रचलेल्या दर्पवर्णितांत आपल्या वंश
व ज्याच्या पदरी तो होता त्या दर्पराजाची,

आहे. त्याने हर्षचरिताच्या प्रथम उच्छ्वासात आपल्या कुळाची एक आख्यायिका दिली आहे ती येणेप्रमाणे:—

बाणकवीच्या कुलाविषयी दंतकथा.

कोणे एकेकाळी ब्रह्मलोकाचेदुयी ब्रह्मदेव, इंद्रादिकदेव व वामिष्ठादिक ऋषि आणि मावित्री व सरस्वती यांच्याशी सहवर्तमान शास्त्रज्ञानाच्या गोष्टी मागत बसले अमतां त्या ठिकाणी अत्रिऋषीचा पुत्र दुर्वासऋषि हा मंडपालमुनीशी वादविवाद करीत अमतां, आपल्या तापटवृत्तीच्या भगत स्वरोच्चारणांत चुकला. त्यावेळीं तेथे असलेल्या देवर्षींनी शापभित्तीमुळे मौनव्रत धारण केलें परंतु सरस्वतीमहं आवरलें नाहीं. तेव्हां दुर्वासऋषीस, अत्यंत क्रोध येऊन, हातात उदक घेऊन, तो तीम शाप देण्यास प्रवृत्त झाला. त्यावेळीं इतर सभासद भयभीत होऊन आपापल्या आर.नावरून उठून दुर्वासऋषीची प्रार्थना करते झाले. त्याचा पिता अत्रिऋषि यानेही असे करून नको ह्मणून सांगितलें तथापि त्याचा रोष त्यास आवरला नाहीं. मग तो सरस्वतीस ह्मणाला, हे “दुर्वीनते! तूं मृत्युलोकी जाऊन वाग कर, तुला विद्येचा जो गर्व झाला आहे तो मी नाहींमा करून टाकतो!” तेव्हा मावित्री दुर्वासऋषीस उलट शाप देण्यास प्रवृत्त झाली, परंतु सरस्वतीने तिचा निषेध केला. मग ब्रह्मदेव दुर्वासऋषीस अनलक्षुन ह्मणाले, ‘सावुजनानी सेवन केलेला हा मार्ग नव्हे. विचारी अमतात ते आपल्या उद्दाम मनोवृत्तीचे आकलन करितात. क्षमाच काय ती तपश्चर्येचे मुख्य तत्व आहे. क्रोधावेशामुळे स्वतःचे दोष कोणामु. दिसत नाहीं व कर्तव्याकर्तव्य समजत नाहीं. इतका क्रोध ज्याला आवरत नाहीं तो का तपस्वी? अशाने स्वें हित कसे साधणार?’ मग तो सरस्वतीकडे वळून ह्मणाला, “वत्से सरस्वती! तूं खिन्न होऊं नको? माझ्या विद्योगाचे दुःख तुला हेऊं नये ह्मणून स्वतः मावित्री तुज समागमें मृत्युलोकी वास करण्यावरिता येईल भूयस्की अपता

पुत्राचें मुखकमळ तुझ्या दृष्टीस पडलें कीं, शापापामून मुक्त होऊन तूं स्वर्गलोकीं पुनः परत येशील." नंतर सावित्री व सरस्वती ह्या दोघीजणी स्वर्गाहून भूलोकीं येत असतां हिरण्यवाहू, नावाची (जिस शोण असें ह्मणतात) मोठी नदी त्यांचे दृष्टीस पडली. त्या नदीचे तीरावर कितीक पक्षी मधुर शब्द करीत आहेत आणि वृक्ष व वल्ली पुष्पभाराने वांकळ्या आहेत, त्यांवर भ्रमर मकरन्द प्राशन करून धुंद होऊन गुंजारव शब्द करीत किस्त आहेत, व मंद सुगंध आणि शितल असा वायु वाहत आहे. अशा प्रकारची तेथील शोभा पाहून सरस्वतीस ते ठिकाण स्वर्गगेचे तीराप्रमाणे भासलें. मग त्या दोघीनी त्या नदीचे पश्चिमेतींगवर उतरून त्या ठिकाणीं पर्णकुटिका तयार केली आणि त्या स्थळीं वास करण्याचा निश्चय केला व एक शिवलिंग स्थापून त्याची पूजाअर्चा करून कालक्रमणा करूं लागल्या.

एके दिवशीं पुष्कळ स्वार, शिपाई व सेवक यां महवर्तमान एक सुंदर तरुण पुरुष तेथील मार्गाने जात आहे व त्याचे बरोबर पांढरा वेष धारण केलेला एक वयातीत मनुष्य आहे, असें त्यांच्या दृष्टीस पडलें

ह्या ठिकाणीं कोणी दोन सुंदर स्त्रिया राहत आहेत, असें सेवकांकडून त्या तरुण पुरुषास समजल्यावरून, ह्या कोण ? हें जाणण्याकरितां तो आपल्या श्रेष्ठ्यावरून खाली उतरला व आपल्या अनुयायांना बरेच अंतरावर उभे करून त्या वृद्ध मनुष्यासह तो त्या पर्णकुटिकेजवळ आला. तेव्हां त्या दोघीनी त्याचे सन्मानपूर्वक आगतस्वागत केलें. मग त्या तरुण पुरुषाचें अप्रतिम सौंदर्य व तेज पाहून, त्याचा वृत्तांत सांगण्याविषयी त्या दोघीनी त्या वृद्ध मनुष्याची प्रार्थना केली.

तेव्हां तो ह्मणाला, "हा तरुण पुरुष, महामुनि च्यवन याचा श्रय्यातिगजाची कन्या मुकन्या इजपामून झालेला, पुत्र होय. हा भृगुवंशाचा तिलक व न्यवनऋषीचा जीवकींप्राण आहे. ह्याचें नांव दर्धाच. मुकन्या गरोदर असता तिचे दिवस भरत आले तेव्हां

तिचे बापाने तिला आपले बगि आणिले. तेथे मुकुन्त्या प्रसूत होऊन तिला हा पुत्र झाला. पुढे कांहीं दिवस गेल्यावर शर्यातीने मुकुन्त्यास आपले पतीचे बरी पोहोचते केले व आपले नातवास परमस्नेहाने आपलेपारी ठेवून घेऊन अनेक विद्यांत प्रवीण केले. सांप्रत हा तारुण्याप्रत प्राप्त झाल्यामुळे याच्या पितरांस पुत्रसुख प्राप्त व्हावे ह्मणून यास त्यांजकडे पाठविले आहे.” इतके सांगितल्यावर त्या वृद्ध मनुष्याने आपल्याविषयी थोडिशी हकीकत सांगितली. तो म्हणाला, “राजा शर्याती याचा मी सेवक आहे. माझे नाव विकुक्षी. मला राजाने दधीचाच्या सेवेस अर्पिले आहे. यास च्यवनऋषींचे आश्रमही पोहचविण्याची भला धन्याची आज्ञा आहे. आम्ही दोघे मार्ग क्रमांत असतां ह्या स्थळी येऊन पोहोचलो. येथुन च्यवनाचा आश्रम शोणनदीच्या पलीकडे जवळच आहे.” नंतर विकुक्षीने सावित्रीस “आपण कोण ? कोठून आला ? येथे येण्याचे प्रयोजन काय ?” हे सांगण्याची प्रार्थना केली. परंतु सावित्रीने “आमचा वृत्तांत पुढे कधी समजण्यांत येईल. आपण कांहीं काळ येथे बालविण्याचे करावे. सहवासाने स्नेह वाढतो.” असे ह्याटले मग दधीच विकुक्षीस म्हणाला, “पुढे कधी त्या सांगण्याची कृपा करतील, उठ आतां पित्याच्या भेटेस जाऊं.” मग ते त्यांस विचारून घोज्यावर बसून चालत झाले. त्या दिवसापासून सरस्वती व दधीच ह्या दोघांचे एकमेकावर प्रेम जडले. सरस्वतीस तर कामदेवाने अगदी वेडे करून सोडिले. कांहीं दिवस गेल्यावर विकुक्षी परत जात असतां त्या ठिकाणी आला आणि म्हणाला, “दधीचा आपणा दोघांचा विसर पडला नाही. त्याची स्वतःची अवस्था कशा काय झाली आहे, हे तुह्याम कळविण्याकरितां मालती नावाच्या दासीस तो तुह्याकडे लवकरच धाडणार आहे.” असे सांगून तो गेला. दुसरे दिवशी मालती दधीचाचे वर्तमान सांगण्याकरितां त्या ठिकाणी आली.

मग सावित्री शोण नदीवर स्नान करण्याकरितां गेल्यावर तिने सरस्वतीस दधीचाची अवस्था सांगितली. तेव्हां सरस्वती म्हणाली,

“मी सर्वस्वी आपले प्राण दधीचाम आर्पण केले आहेत, यांत काय तें समजावें.” मर्ग तिच्या उत्कंठेप्रमाणे मान्दती लागलीच दधीचाकडे गेली आणि तिची अवस्था सांगून त्यास तेथे घेऊन आली. कांहीं काळाने सरस्वतीस पुत्र झाला. तेव्हां तिने त्यास “सर्व विद्यांचें ज्ञान तुला प्राप्त होईल असा वर दिला.” पुढे कांहीं दिवस गेल्यानंतर ब्रह्मदेवाचे बोलावण्यावरून सरस्वती सावित्रीसह स्वर्गलोकास गेली. तेव्हां दधीचाम सरस्वतीचे वियोगाचे दुःख होऊन त्याने तपश्चर्या करण्याचा निश्चय केला. व आपले पुत्रास आपली भावजय अक्षमाला हिचे स्वाधिन केले. ज्या दिवशी सरस्वतीस पुत्र झाला होता, त्याच दिवशी अक्षमालेसही पुत्र झाला होता. सरस्वतीचे पुत्राचे नांव सारस्वत ठेविले होते व अक्षमालेचे पुत्राचे नांव वत्स असे ठेविले होते. अक्षमालेने दोघांचेहि समभावाने लालनपालन केले. सारस्वत ह्याने वत्सास आपणास अवगत असलेल्या सर्व विद्या शिकवून त्यास प्रीतिकूट या गांवी ठेवून आपण आपले पित्यासह तपश्चर्या करण्यास गेला. हाच वत्स पुढे एका मोठ्या विस्तृत वंशाचा आदिपुरुष झाला व याच वात्स्यायन कुळांत बाणकवि उत्पन्न झाला. अशी कथा हर्षचरितांतील ‘वात्स्यायनवंशवर्णनं’ नावाच्या प्रथम उच्छ्वासांत आहे.

बाणाचा निपणजा कुबेर हा यजुर्वेद व सामवेद यांत मोठा प्रवीण होता. गुप्तवंशांतील राजे त्याचा मोठा सन्मान ठेवात असत. त्याला चार पुत्र होते. त्यांत पाशुपत* नांवाचा एक होता, तो विद्वान् व कुलदीपक होता. हा बाणाचा पणजा. याचा पुत्र अर्धपति, हाही मोठा विद्वान् होता याने पुष्कळ शिष्य

* संस्कृत छापील कादंबरीवरून सर्व मराठी ग्रंथ तयार केला व तो तसाच छापला गेला. नंतर प्रस्तावना लिहिते वेळी बाणकवीची माहिती देण्याकरितां हर्षचरित वाचांत असतां कुबेराच्या पुत्राचीं नांवां दृष्टीस पडलीं, तेव्हां मनांत शंका येउन कादंबरी व हर्षचरित हीं ताडून पाहिलीं तीं कादंबरींत यावद्दल मुळींच उल्लेख नाहीं. तेव्हां या संबंधाचें पद्य कादंबरींत अजीबात चुकून राहिलें असावें ! इतक्या छापील आवृत्ति संस्कृत मोफिसगच्या हातून निघान्या असून या बदल कांहींच उल्लेख नाहीं, हें मोठेंच आश्चर्य आहे !

तयार केले व यज्ञयागादिक कृत्ये करून मोठी कीर्ति संपादली. अर्थपतीस वेदशास्त्रपारंगत असे भृगुप्रमुख अकरा पुत्र होते, त्यांत चित्रभानु हा विद्येच्या तेजाने प्रतिभूर्यासारखा होता. त्याला बाण हा पुत्र झाला. बाणाच्या आईचे नांव राज्यदेवी असे होते, ती बाण लहान असतांच वारली. त्याचा बापही त्याच्या वयाचे चवदावे वर्षी वारला. बाणाचा गुरु भवृ* या नांवाचा होता. शोणनदीचे पश्चिमेस प्रीतिकूट ह्या गांवा बाणाचे राहणे असे.

बाण हा लहानगणापासूनच स्वच्छंदी होता असे त्याचे चरित्रावरून दिसते. त्यांत त्याचे आईचाप लहानपणीच वारले होते. पुढे लागलीच त्याचे अंगी तारुण्याचा उदय झाला. ह्या सर्व गोष्टी त्याच्या स्वच्छंदवृत्तीस उत्तेजकच झाल्या. यामुळे तो प्रथमतः मोठमोठ्यांच्या उपहासाम पात्र झाला. परंतु पुढे तो विद्वान् गुरूंच्या सहवामाने व मोठमोठ्या राजदरवारी फिरून आल्याने मोठमोठ्या राजांच्याही सन्मानास पात्र झाला.

श्रीहर्षाचे दरवारी बाणाचे गमन व सन्मान.

प्रीतिकूट या गांवापासून कांहीं अंतरावर श्रीकूट नांवाचा देश होता; व त्यांत स्थाण्वीश्वर[†] नांवाचा देश होता. त्या ठिकाणी, त्यावेळी श्रीहर्ष नांवाचा राजा राज्य करित होता, त्याचा बाणकवीस चांगला आश्रय होता. बाणकवि हा आपल्या शिष्यवर्गामह प्रवास करण्यास जात असे. तो मोठमोठ्या राजांच्याही भेटी घेत असे. श्रीहर्ष राजाचीही त्याने एकदा भेट घेतली होती. श्रीहर्ष राजाचा बंधु कृष्ण याचा आणि बाणकवीचा चांगला स्नेह जमला होता. एके दिवशी दोन प्रहरी बाणकवि भोजनोत्तर आपले घरी बसला असता चंद्रमेन (बाणाचा बंधु) येऊन झगला, महाराजाधीराज हर्ष याचा बंधु कृष्णराज याने आपणाकडे मेखलक नांवाचा एक

* जल्हण याच्या स्मृतिमुक्तावलीत भवृची कांहीं पद्ये आढळतात.

† म्यानेश्वर ही हर्षवर्द्धन याची राजधानी होती. असे व्हेनभंग याने लिहिले आहे.

जामुद् पाठविला, आहे व तो बाहेरच्या दारापाशी उभा आहे. मग त्यास लौकर घेऊन येण्यास बाणानें सांगितलें. तेव्हां तो त्यास बाणाजवळ घेऊन आला. मग बाणानें त्यास तिकडील कुशळ विचारल्यावर त्या जामुदानें कृष्णराज यानें दिलेलें पत्र बाणाम दिलें. तें वाचून पाहिल्यावर तो क्षणाला, “कृष्णराज ह्यानें हर्षराजाच्या दरबारीं आपणामें बोलाविलें आहे. परंतु पूर्वीं राजानें आपला जन्म मान टेवावा तसा ठेविला नाहीं. तेव्हां कसें करावें?” मग पुष्कळ वेळ विचार केल्यानंतर बऱ्याच वेळानें राजदरबारीं जाण्याचा त्यानें निश्चय केला. दुमरे दिवशीं सकाळीं बाणानें स्नान-संध्या, जप, होम, दान वगैरे पुण्य कर्मे केलीं व प्रयाणोचित मंगलकर्म करून तो आलेल्या जामुदाबरोबर निघाला. नंतर मार्गक्रमण करीत चालला असतां चंडिकावनाचें आक्रमण करून तो मल्लकूट या गांवीं गेला. तेथें त्याचा आप्त जगत्पति यानें त्याचें चांगलें आदरातिथ्य केलें. दुमरे दिवशीं भागीरथी उतरून तो यष्टिगृह नांवाचे गांवीं गेला व तेथें त्यानें रात्र घालविली. नंतर तेथून निघून तो अजिरवती नदीच्या काठी मणितार नगराजवळ हत्ती, घोडे, रथ, पायदळ यांनीं शोभायमान असले राजाचें ठाणें होतें त्या ठिकाणीं गेला. राजास बाणकवि आल्याचे कळल्यावर त्यानें त्यास भेटण्याची परवानगी दिली. मग बाण हर्षराजाचे वैभव पहात पहात त्याच्या छावणींत शिरला. त्या ठिकाणीं हत्ती, घोडे इत्यादिकांनीं रमणीय असले राजाचें देवेंद्रामारखें वैभव पाहून बाणाम फारच आनंद झाला. मग बाणानें जवळ जाऊन राजास आशिर्वाद दिला. त्यावेळींही हर्षानें बाणाचें प्रथमतः जसें आगतस्वागत करावें तसें केलें नाहीं. मग त्यानें आपला वंश, आपले पूर्वज व आपली विद्या यांविषयींची माहिती राजास सांगितली. पुढें हर्षराजास बाणाची योग्यता कळून आल्यावर त्यानें प्रसन्नतेचीं चिन्हे दाखविलीं व उत्तरोत्तर त्याचा मोठा सन्मान करून त्यास आपले जवळ राहून घेतलें.

कांहीं दिवस तेथें राहिल्यावर शरदृतूचे दिवसांत बाण स्वजनास भेटण्याकरितां परत आपले बरीं आला. तेव्हां त्याच्या आप्तमामास

हर्षराजाने बाणाचा मोठा सन्मान केल्या ह्मणून फार आनंद झाला. व त्यांनी मोठ्या प्रेमाने बाणाचे फारच अभिनंदन केले. पुढे बाणाच्या मुखावाटे हर्षराजाचे गुण ऐकण्यांत आल्यापासून त्याचे सर्व चरित्र ऐकावे असे बाणाच्या चुलत भावांस वाटले. मग त्यांनी बाणाच्या प्रेमांतला आपला धाकटा भाऊ ज्ञामल यास याबद्दल सूचविले. तेव्हां त्यांनी हर्षराजाचे सर्व चरित्र सांगण्याविषयी आग्रह धरिला. नंतर बाणाने त्यांस हर्षाचे चरित्र सांगितले आहे. असा हर्षचरिताच्या द्वितीय उच्छ्वासांत कथाभाग आहे.

ह्या प्रमाणे बाणकवीच्या कुळाची, स्थळाची व त्याच्या चरित्राची बरीच माहिती हर्षचरितांत सांपडते. परंतु काळाची माहिती त्याच्या कोणत्याच ग्रंथांत मिळत नाही. कालज्ञानाच्या संबंधाने ह्या ठिकाणीच अशी शोचनीय स्थिति आहे असे नाही, तर आपल्या ग्रंथांत प्रायः सर्वत्र असाच प्रकार आढळतो. ह्यामुळे आपले किती नुकसान झाले ते सांगता येत नाही ! आपल्या लोकांत पूर्वी कालनिर्देशास फारसे महत्त्व नव्हते असे दिसते. मग याचे कारण काय असेल ते असो !

बाणकवीच्या अस्तित्वाचा काळनिर्णय एका चिनी ग्रंथकाराच्या माहितीवरून करण्यांत आला आहे. ही एक मोठ्या आश्चर्याची गोष्ट आहे. आतां बाणकवि आणि चिनी ग्रंथकार यांचा संबंध कसा ? याबद्दल येथे थोडे ऐतिहासिक वृत्त देणे आवश्यक आहे.

पूर्वी वैदिकधर्माचा सर्वत्र प्रसार असतां बुद्ध याने निगळाच मतभेद काढला. तेव्हां त्या पंथाच्या लोकांचे बरेच प्राबल्य झाले. पुढे शंकराचार्यांनी त्या पंथाच्या लोकांचा वाद करून पराभव केला, त्यामुळे ह्मणा, किंवा दुसऱ्या कांहीं कारणानीं ह्मणा, त्या लोकांपैकी कांहीं तिबेटांत, कांहीं चिनांत व कांहीं सिंहलद्वीपांत जाऊन राहिले. पुढे त्यांलोकांपैकी कांहीं आपल्या धर्मस्थापकांची व पूर्वजांची स्थाने पाहण्याकरितां हिंदुस्थानांत येत असत. त्यांतीलच एक चिनी यात्रेकरू व्हेनसँग हा इ० स० ६२९ त हिंदुस्थानांत आला होता.